

科技笔译教学存在的问题与对策

冷冰冰

(上海理工大学 外语学院, 上海 200093)

摘要: 阐述了理工科大学开展科技笔译教学的重要意义, 指出了目前科技笔译教学中普遍存在的文体形式单一、专业选材不当以及变体训练匮乏的问题; 提出了解决这些问题的授课思路: 引领学生从科普文章入门, 做分门别类的专业基础翻译, 以变译理论为指导进行文本变体的翻译训练。

关键词: 科技笔译教学; 翻译技能; 科技知识

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1009-895X(2011)02-0090-05

Problems and Measures in EST Translation Teaching

Leng Bingbing

(College of Foreign Languages, University of Shanghai for Science and Technology, Shanghai 200093, China)

Abstract: This paper aims to explore an effective teaching method of the translation of English for Science and Technology (EST) for universities of science and technology. Given the diversity of EST texts and undergraduates' prior knowledge, the author points out that EST translation practice should be started with common English for science and technology, and then be done from one technical field to another. Being familiar with basic translating techniques, students should also be guided to translate various EST texts under the guidance of Translation Variation Theory.

Key words: translation of English for science and technology; translating techniques; scientific and technical knowledge

一、研究科技笔译教学的重要意义

随着国际交流的日趋频繁, 我国需要更多高水平的应用型翻译人才。应用型翻译是全部翻译工作的主体^[1], 而科技翻译在众多应用翻译类型中占有举足轻重的地位。笔者网上随机调查了上海青夏翻译公司、上海益佰翻译公司、天虹上海翻译公司、后乐翻译等数十家翻译公司, 发现这些公司都将石油化工、汽车机械、生物工程等列为主要的业务领域。但与需求相矛盾的是, 科技笔译教学在理工科大学中并不流行, 涉及学生人数众多的大学外语教学中的科技笔译教学, 尚未引起充分关注, 而这一块正是

未来科学翻译人才的输出口。因此, 很有必要对其教学原则和方法作一系统思考^[2]。

搞好本科科技笔译教学也将为理工科大学的翻译硕士培养(MTI)输送合格的人才。自2007年国务院学位委员会批准15所大学设置MTI以来, 我国翻译学已形成从本科、硕士到博士比较完整的教学体系。在2010年新增的118所MTI院校中, 理工科大学超过37所, 约占总数的1/3。穆雷曾在2010年全国翻译硕士师资培训中指出, MTI教育应该采取市场定位准确、职业导向明确、课程设置有特色的培养模式, 设置MTI的学校须取各校学科优势组织办学。如在第三批获批的学校中, 上海理工大学、

收稿日期: 2011-01-11

作者简介: 冷冰冰(1974-), 女, 讲师。研究方向: 科技翻译及专门用途英语。E-mail: iamlengbingbing@163.com

哈尔滨工业大学等理工科院校皆以机械、动力等工科专业作为其 MTI 人才的培养方向。同时鲍川运指出,本科翻译教学的目标之一是为翻译硕士输送人才。因此,如何在本科阶段更好地开展科技笔译教学,为硕士阶段高端科技翻译人才的培养输送人选,已成为理工科大学的内在需求和广大翻译教师需要认真研究的紧迫课题。

二、科技笔译教学存在的问题

目前,在理工科大学中开设科技笔译课的现象并不普遍,大学英语教学中的科技翻译课往往被忽视。教材作为教师授课的主要依据和学生学习的重要知识来源,其选用仍然是一个大问题。时下许多科技笔译教材难以给教师提供一个清晰的授课脉络,在众多此类教材的误导下,教师在科技笔译教学中存在着各种有悖教学规律的问题。

(一) 文体形式单一

科技翻译既涉及正式程度很高的、十分严谨的专利和标准文献,又涉及融知识性和趣味性于一体的正式程度较低的科普读物。根据韩礼德(Halliday)划分语域的语境三要素,科技书面语可划分为专用科技文体(ESST)和通俗科技文体(ECST)两大类,而这两种文体可根据正式程度再分3个层次^[3]。

面对科技文复杂的文体层级,许多科技翻译教材的开篇仅就科技英语文体特点作笼统介绍,如第三人称句、长句、被动语态等,很少告知学习者,这些乃是专业科技文体的语言特点,科技文体有着较大的文体跨度,学习者应对不同的文体层级予以不同的翻译方法。这种无视文本差异的教材及由此遵循的教学方法,易误导学生对科技翻译乃至整个翻译理论的理解。以下试举例说明。

例1 Crews tend to be from many countries, all united in building a sustainable trail system, walking the same ground as Genghis Khan. (此例出自我校学生参加传神公司翻译实践之文稿)

学生原译 志愿者们来自许多国家,他们脚踏当年成吉思汗同一片土地,共同建造当地可持续发展的道路体系。

学生改进稿 志愿者们虽来自世界各地,但为建造当地可持续发展的道路体系,他们一同踏上这片古老的热土,这里昔日留下成吉思汗金戈铁马的足迹,今天将有各国志愿者携手工作的身影。

分析 改进稿中“古老的热土、金戈铁马、携手

的身影”这些具有感召力的文字准确地表达了原作的内涵,达到了呼唤受众的效果。显然这种修辞化引申的翻译技巧是无法在专业科技文本翻译中得到训练的。在以专业科技文本为唯一文体形式的教学方法指导下,学生会错误地认为翻译的重要标准就是“准确”,对所有文本皆是如此。

(二) 专业选材不当

针对时下许多科技笔译教材为突出科技特征,无视学习者既有的知识体系,选择专业性过强的译例,从而导致笔译课索然无趣、无法操控这一现象。笔者曾经在外语教学与研究出版社主办的翻译教师研讨会上提出,认为此种教材不适合本科阶段科技笔译教学。然而与会的某些翻译教师则认为既然是科技翻译就要有较强专业性。对此,庄智象在翻译教材编写时提出了同笔者相似的看法——在翻译知识技能性教材的编写中,随着人本主义教育理念的普及,教材编写应该更人性化,要充分考虑学科发展、教师、学习者等的要求^[4]。因此,科技笔译教师不应以此类教材为纲组织教学,而应充分考虑学生的接受能力,以各专业入门文章为素材,调动学生的求知欲,在翻译实践中主动地积累科技知识。

此外,因科技知识涉及诸多学科门类,许多教材在展示翻译技巧的同时,难以顾及科技知识的分门别类引入,由此采用的教学法仅局限于技巧介绍,忽视知识归类,也不能很好地完成本科翻译教学的目标——既要突出翻译基本功的训练,又要加强百科知识储备。

(三) 变体训练匮乏

黄忠廉指出:所谓翻译变体,是对国外信息的形式采用扩充、取舍、浓缩、补充等方法传达信息的中心内容或部分内容的一类宏观方法,包括摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、改译等十余种……翻译变体是一种有别于微观翻译技巧的更宏观的翻译方法^[5]。周兆祥指出:目前译论研究和翻译教学依然只钟情于全译方法,学生下意识地接受了全译为正宗正常的翻译方法,不做变体的训练,而学生毕业后不少人要做变译工作^[6]。在教学实践中,许多科技笔译课的基本翻译单位仅停留在句子或段落上,缺乏对学生进行实用文本的翻译指导,对学生进行变译方法介绍的更是少之又少。笔者在教学中发现,对于实用文本如电视广告,90%的同学不敢对原文进行信息删减或整合,导致译文无法达到预期功能。

正如周兆祥在《翻译与人生》一书中谈到的“建立变译理论顺应了翻译教学改革的需求”^[6]。科技笔译教学须对学生进行变译技巧训练,方能使教学真正服务于社会需求。

三、存在问题之对策

(一) 最佳的入门文体

在重视应用型翻译人才培养的今天,许多学者都提出过应用型翻译和文学翻译的关系问题。如,张美芳谈到“在侧重实用价值的同时,也不能遗弃文学翻译,因为文学翻译不仅能使译者洞察语言的复杂多样的结构和美感,还可以洞察人在语言方面的创造力”^[7]。再如,何刚强认为“搞应用翻译的人最好首先要有两种语言的文学修养”^[1]。而科普文本正体现了文学性和科学性的结合。通过科普翻译训练,学生不仅可以把握科技翻译的严谨,还可以感触到文学翻译的语言张力,如下例所示。

例2 They do a whole range of other sounds like barks, groans and a kind of gunshot. The gunshot is an intense pulse of sound. Sperm whales use it to stun their prey.

译文 它们(海豚)还能发出许多种不同的叫声,如犬吠声、叹息声还有种射击声。射击声是一种猝发脉冲,巨头鲸通过发出这种射击声来击昏猎物。

分析 原文涉及到海豚的各种声音如“barks, groans, gunshot”,需要译者收集相关信息查证海豚叫声的专业术语。此外,还须对“an intense pulse of sound”一词做技术性引申,译为“猝发脉冲”。此译例让学生充分体会到科普翻译科学性的一面。

例3 References in local legend indicate there have been dolphins in the Shannon estuary for generations and they may even have been resident there as far back as the 6th century.

They are regularly seen by passengers on the Shannon ferry and an estimated 25 000 tourists every year take special sightseeing tours on local boats to visit them.

译文 根据当地传说,海豚在香农河繁衍生息已有数代,它们早在公元六世纪就是这里的居民。今天,香农河渡船上的游客时常能看到它们的身影,据估计每年大约有两万五千名游客专程来到香农荡舟,一睹它们的芳容,倾听它们神秘的“爱尔兰语”。

分析 考虑到科普文文学性的一面,译者可以

对文中非技术性概念进行修辞性引申,创造译文的文学美,令科普读者身心愉悦。

在科普翻译教学中紧紧围绕“术语的严谨”和“文学美的创造”,可以有效地建立起学生的文体意识。教学实践证明科普文本是学生们乐意接受的一种翻译文体。因此笔者建议:科技笔译教学可以以科普文章为先导,而忽略科普翻译的科技笔译教学也是不完整的。

(二) 恰当的专业选材

黄忠廉、李亚舒在《科学翻译学》中明确指出“科学翻译教材在选材上力求以专业基础为主”。对“专业基础”如何界定,笔者将《科技英语翻译》教材^[8]中所用译例划分为3类。以下仅列信息内容。

第一类,信息专业性较强,如:

- a. 这种点剂燃烧常常产生热的凝结颗粒。
- b. 硅酸钠能使软木粉粘在模具表面。
- c. 可用交流或直流激励其中任何一个或两个绕组。

第二类,介绍专业入门信息,如:

- a. 物理学研究力、运动、热、光、声、电、磁、辐射和原子结构。
- b. 植物叶子的作用好比动物的肺一样。
- c. 航天计划需要大量的液氢和液氧作为火箭燃料。

第三类,无完整信息,如:

- a. 试验的结果并不总是可以预料的。
- b. 为了便于讨论,我们将摩擦力忽略不计。
- c. 因此,极容易计算出其弯曲应力。

针对以上信息专业性强、介绍专业入门信息、无完整信息3种译例,笔者在本校2007级本科英语专业及英语为第二学位的71名学生中做了调查,结果95%的同学对第二类“介绍专业入门信息”的译例更感兴趣。教学实践证明:文体层级为通俗科技文体至专用科技文体C级(应用科学技术论文、报告、著作)^[3]之间的科技语篇比较适用于科技笔译教学,能够帮助师生实现“文贵得体”的本科笔译训练目标。

此外,对翻译实践中专业知识积累这一问题,可以从以下香港中文大学科技翻译教学大纲得以借鉴。

Week 1 Introduction to S&T Texts

Week 2 Reference Tools & Dictionaries, S & T glossaries

Week 3 S&T Language Characteristics and

style

Week 4~6 Basic techniques

Week 7 Different types of S&T

Week 8 Housing

Week 9 Machines

Week 10 Transportation

Week 11 Telecommunications

Week 12 Home Appliances

Week 13 Medicine and Nursing

审视该教学大纲,认为在一般为16周(64学时)左右的英汉笔译教学中,教师可组织学生依次开展如计算机科学、自动化技术以及环境等数个专业领域的翻译训练,对某一领域可设几个翻译任务,引导学生整理查阅记录、建立自己的专业知识库;学生将从中获得译文重复利用的翻译体验,既积累了知识也熟悉了职业译员的工作流程。在这样的训练方式中,学习者的主观能动性无疑将得到充分调动。科技笔译教学目的正如香港中文大学这份课程大纲的课程描述中写道: Students will be introduced to general local situation of scientific and technological translation and guided to acquire knowledge and skills to do translation.

(三) 必备的变体训练

变译与全译作为科技翻译的两大基本策略,两者相辅相成,共同配合解决不同翻译需求。其中,全译训练夯实学生的翻译功底,而变译促成这种翻译功底向实际翻译能力转化。笔者在教学中发现,针对文体采取相应变译方法,这一技能是大多数学生所欠缺的。以下试举例说明。

例4 *This is an opportunity for the rail industry to share this day with us and experience how robots could have a key role to play in their processes and to demystify the common misconceptions of cost and complexity that may be preventing this sector from realizing the massive benefits that using robots can bring.*

译文1 本次研讨会ABB将与轨道交通运营商一起体验和分享机器人技术、展示机器人技术在铁路制造业的重要作用,并为与会者揭开制约该领域实现巨大经济利益在机器人成本和操作复杂性方面的症结。

译文2 铁路制造业的来宾们将在这一天与ABB展开积极互动,一方面近距离体验机器人如何

在本行业扮演“生产中坚”的角色;另一方面厘清行业内对机器人的成本及复杂性普遍存在的误解,找到制约机器人技术大规模惠及铁路业的症结。

分析 多数同学的译文能够做到信息忠实、语言流畅,如译文1,但与译文2的灵活性和实用性仍有距离。教师可就此介绍变译理论中的改译法——根据特定要求改变原作形式和部分内容乃至原作风格的一种变译活动。因本例出自会议邀请函,因此译者须运用改译法,使译文符合邀请函的文体风格。

例5^[9]

中国市场动态: 需要测试仪器

中国涤纶长丝的生产,将不再扩展生产能力而着重开发新产品和提高质量。为此需要进口相当数量的各类测试仪器以及染料和油剂等辅料。据了解,由于前两年盲目引进设备,目前已有的和即将投产的涤纶长丝的生产能力已达29万吨/年,远超过每年18万吨的社会总需求量。

译文

China Market

Testing Instruments Needed

For less but better and newer Dacron fiber products, China needs advanced testing instruments, dyestuff, oils and other subsidiaries. The country is drastically cutting down its annual Dacron fiber productivity of 290 000 tons, as its home need is 180 000 tons.

分析 教学实践发现,90%以上同学完整保留原文信息,直译词语和句子结构。讲评时,教师可以让学生对照参考译文思考: 1. 为什么标题应译为名词结构“Testing instruments needed”而不是“Testing Instruments is demanded”。2. 为什么原文的“中国涤纶长丝的生产,将不再扩展生产能力而着重开发新产品和提高质量”要简化为“*For less but better and newer Dacron fiber products, ...*”,不宜直译。3. 译文为何要省译“据了解,由于前两年盲目引进设备”等。

这些问题将引导学生深刻理解变译的本质,即为求得信息传播的最佳效果而对原作内容和形式进行变通的翻译策略。此外,学生还将了解科技新闻的标题特征及其语言通俗化、内容精练化以及内外有别等文体内在要求。

教师在笔译教学中应用变译理论指导学生翻译各类实用文体,如: 产品说明书、产品广告、科技新闻、公司简介等。在形形色色的翻译实践中,学生将学习不同科技文本变体的特点,揣摩刚柔相济的

翻译指导原则。

四、结束语

笔者从科技笔译教学实际出发,指出目前理工科大学科技笔译教学普遍存在的3个问题,即:文体形式单一、专业选材不当和变体训练匮乏等。针对以上问题,提出相应对策:在科技笔译教学中,教师可引领学生从科普翻译入门,然后分门别类地做专业基础翻译,最后以变译理论为指导进行各种变体的翻译训练。希望能在此抛砖引玉,呼唤更多的翻译界同仁来共同关注科技笔译教学和理工科大学科技翻译人才的培养。

参考文献:

- [1] 何刚强. 切实聚焦应用 务实培育译才——应用翻译与应用翻译教学刍议[J]. 上海翻译, 2010, (1): 37-40.
- [2] 黄忠廉, 李亚舒. 科技翻译学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004: 11.
- [3] 文军. 科学翻译批评导论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006: 6-7.
- [4] 庄智象. 我国翻译专业建设: 问题与对策[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007: 141, 128.
- [5] 黄忠廉. 变译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002: 17.
- [6] 周兆祥. 翻译与人生[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998: 39.
- [7] 张美芳. 中国英汉翻译教材研究(1949—1998)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 58.
- [8] 赵萱, 郑仰成. 科技英语翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版, 2006.
- [9] 方梦之, 范武邱. 科技翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008: 31-32.

◇ 会 讯 ◇

上海市外文学会第10次专题学术研讨会 在上海应用技术学院举行

上海市外文学会第10次专题学术研讨会在上海应用技术学院举行。约有20所上海高校外语院系的负责人(正、副院长)和教授出席。

上海应用技术学院副院长陈东辉教授、教务处处长周小理教授和上海市外文学会会长卢思源教授在会上致辞, 主题及发言人为:

1. 当今我国外语教学的困惑与对策(华东理工大学外国语学院副院长颜静兰);
2. 加强内涵建设, 促进大学英语课程教学(上海应用技术学院外国语学院副院长孙志青);
3. 翻译专业硕士点的申报与建设(华东师范大学外语学院院长张春柏)。

出席人数约30名, 继主题发言人之后, 与会者畅所欲言, 各抒己见。大家一致认为, 学会搭建的这个平台, 对促进各校之间的联系和学术交流, 起到了积极的作用。

(思源)